

Esté preparado.

- Lleve 2 copias de todos los documentos y formularios presentados, incluyendo su *Prueba de entrega*.
- Lleve documentos que respaldan su caso (informes policiales o médicos, acuerdos o recibos de alquiler, fotos, cuentas, etc.).
- Cualquier persona puede llevar a una persona “de apoyo” a la audiencia de la corte para sentirse más segura. La persona de apoyo no puede hablar en nombre de ninguna de las dos partes en la corte.
- Puede llevar documentos o testigos que ayuden a respaldar su caso. Entregue a la otra parte una copia de todos los documentos o declaraciones de testigos. Sus testigos pueden escribir declaraciones sobre lo que vieron u oyeron, firmadas bajo pena de perjurio. Para eso puede usar el formulario MC-030, *Declaración*, o una hoja de papel titulada “Declaration” (Declaración).
- Si usted es la persona a ser restringida, llene, presente y haga la entrega legal del formulario DV-120, *Respuesta a solicitud de orden de restricción de violencia en el hogar*, si todavía no lo hizo. Lleve 3 copias del DV-120 a la audiencia.
- La mayoría de las cortes no permiten la presencia de niños. Si no tiene con quién dejar a sus hijos, pregunte si hay una sala de espera para niños en la corte antes de la fecha de la audiencia.
- Practique lo que quiere decirle al juez. Haga una lista de las órdenes que quiere o de las órdenes con las que está en desacuerdo. Si se pone nervioso en la audiencia, simplemente lea de la lista.

No falte a la audiencia.

- Si usted es la persona que está pidiendo protección y no va a la audiencia, las órdenes de restricción dejarán de tener vigencia y tendrá que volver a hacer todos los trámites desde el principio.
- Si usted es la persona a ser restringida y no va a la audiencia, el juez igualmente puede dictar órdenes.

Llegue 30 minutos temprano.

- Encuentre la sala de la corte.
- Cuando abran la sala, entre e infórmele de su presencia al secretario o funcionario judicial.
- No debe sentarse cerca de la otra persona ni hablarle.
- Si tiene miedo de la otra persona, infórmele al oficial.
- Ve a lo que pasa en los otros casos para saber qué tendrá que hacer.
- Cuando lo llamen, vaya al frente de la sala.
- Su audiencia puede durar unos pocos minutos o hasta una hora o más. No obstante, es posible que esté en la corte por varias horas, dependiendo de cuantos otros casos hay ese día.

¿Qué pasa si no habla inglés?

Cuando presente sus documentos, dígame al secretario que necesita un intérprete. Si no hay un intérprete de la corte disponible, lleve a alguien que pueda interpretar. No le pida a un menor, a una de las personas protegidas ni a un testigo que sea su intérprete.

El juez le puede hacer preguntas.

- Diga la verdad. Hable lentamente. Puede leer de la lista.
- Dé respuestas completas.
- Si no comprende, diga “No comprendo la pregunta”.
- Hable solo con el juez, a menos que sea su turno para hacer preguntas.
- Cuando otras personas hablen, espere a que terminen. Después puede hacerles preguntas sobre lo que dijeron.
- No interrumpa a menos que quiera hacer una objeción legal.
- Si la otra persona miente, espere hasta que termine de hablar, y después dígame al juez.
- No se siente cerca ni hable con la otra persona.
- La persona a proteger y la persona a restringir o sus abogados pueden hacer preguntas.

El juez decidirá.

- En la audiencia, el juez considerará si un rechazo de las órdenes representaría un riesgo para la seguridad de la persona que solicita protección o la seguridad de los hijos para los que se solicitan órdenes de custodia, visitación o manutención de los hijos. También se considerará la seguridad financiera de la persona que está solicitando protección.
- Al final de la audiencia, el juez dirá cuáles son las órdenes que va a dictar. Las órdenes se aparecerán en el formulario DV-130 (*Orden de restricción después de audiencia*).

Si el juez dicta órdenes en la audiencia – Formulario DV-130**Para la persona a proteger:**

- A veces el secretario de la corte llenará el formulario DV-130. Si no, pregunte quién lo llenará.
- Si el secretario de la corte llena el formulario DV-130, se lo entregará al juez.
- Si usted tiene que llenar el formulario DV-130, entrégueselo al secretario cuando haya terminado de llenarlo.
- Pregúntele al secretario cuál es el procedimiento local para presentar el formulario DV-130. Después de haber presentado el formulario, el secretario de la corte le dará hasta tres copias.
- Lea el formulario DV-130 cuidadosamente. Si hay algo que no coincide con las órdenes del juez, dígame al secretario de la corte de inmediato o hable con su abogado, si tiene uno en su caso.

Para la persona a ser restringida:

- Si el juez dicta órdenes en la audiencia, usted tiene que obedecerlas. Si no, lo pueden arrestar.
- Todas las órdenes se escribirán en el formulario DV-130. Cuando reciba el formulario DV-130 firmado y presentado, léalo cuidadosamente. Si hay algo que no coincide con las órdenes del juez, dígame al secretario de la corte de inmediato o hable con su abogado, si tiene uno en su caso.

El juez puede “aplazar” su caso.

Esto quiere decir que tendrá que volver otro día. El juez puede hacer esto si:

- La persona a restringir necesita tiempo para obtener un abogado o preparar una respuesta
- El juez quiere más información
- Su audiencia está tomando más tiempo de lo planeado

La persona a proteger puede pedirle al juez que extienda las órdenes temporales hasta una nueva fecha de audiencia.

La corte puede usar *Aviso de nueva fecha de audiencia y orden sobre la reemisión* (formulario DV-116) para informarle sobre la nueva audiencia.

¿Qué pasa con la custodia y visitación de los hijos?

- Si necesita órdenes de custodia o visitación de los hijos, el juez lo enviará a los Servicios de la Corte Familiar, que ayuda a los padres a ponerse de acuerdo en un plan de custodia y visitación que sea en el mejor interés de los hijos.
- Cualquiera de los padres puede solicitar una reunión separada con los Servicios de la Corte Familiar. La persona protegida puede llevar a una persona de apoyo a la reunión. La persona de apoyo puede proporcionar respaldo emocional pero no puede hablar en nombre de la persona protegida.
- Si lo enviaron a los Servicios de la Corte Familiar, el juez puede dictar órdenes de restricción, custodia y visitación hasta la próxima audiencia o hasta la siguiente orden de la corte.

¿Qué pasa después de la audiencia?

Para la persona a proteger:

- El secretario de la corte enviará el formulario DV-130 a una agencia del orden público o a CLETS en su nombre. CLETS es un sistema informático estatal que le informa a la policía sobre su orden.
- Si la persona restringida estuvo presente en la audiencia, puede hacer la entrega legal de una copia del formulario DV-130 por correo.
- Si la persona restringida no estuvo presente en la audiencia, pero las órdenes del juez son **iguales** a las órdenes temporales, puede hacer la entrega legal de una copia del formulario DV-130 por correo.
- Si la persona restringida no estuvo presente en la audiencia, y las órdenes del juez son **distintas** que las órdenes temporales, tiene que hacer la entrega legal de una copia del formulario DV-130 en persona, no por correo. Pídale a la persona que haga la entrega que llene el formulario DV-200, *Prueba de entrega en persona*, y se lo entregue a usted.
- Tenga una copia de las órdenes consigo en todo momento.

Para la persona a ser restringida:

- Recibirá la entrega legal de una *Orden de restricción después de audiencia* (formulario DV-130) en unos pocos días, por correo o en persona.
- Si no recibe una copia de las órdenes en unos pocos días después de la audiencia, pídale una copia al secretario.
- Tenga una copia de las órdenes consigo en todo momento.

¿Qué formularios recibiré después de la audiencia?

Use esta lista de verificación para ver si tiene los formularios correctos para el caso:

- Formulario DV-130 (*Orden de restricción después de audiencia*), si el juez dicta órdenes en la audiencia.
- Formulario DV-140 (*Orden de custodia y visitación de los hijos*) si el juez ordenó la custodia o visitación de los hijos. A veces los abogados usan formularios distintos.
- Formulario FL-342 (*Adjunto: Información de manutención de los hijos y orden*) o formulario FL-343 (*Adjunto: Orden de manutención del cónyuge, pareja o familia*) si el juez ordena la manutención de los hijos y/o del cónyuge.

¿Necesita ayuda?

Pregúntele al secretario de la corte si puede conseguir ayuda legal gratis o de bajo costo.

Para una remisión a un programa local de violencia en el hogar o de ayuda legal, llame a la Línea nacional sobre la violencia doméstica:

1-800-799-7233

TDD: 1-800-787-3224

Es gratis y confidencial.

Pueden brindarle ayuda en más de 100 idiomas.

¿Qué hago si es sordo o tiene impedimentos de audición?



Están disponibles: sistemas para ayudarle a escuchar, sistemas computarizados que emiten subtítulos en tiempo real, o la ayuda de un intérprete del lenguaje de señas si los solicita al menos cinco días antes del procedimiento. Comuníquese con el secretario de la corte o vaya a: www.courts.ca.gov/forms para conseguir el formulario *Solicitud de modificaciones para personas con discapacidades y Respuesta* (Formulario MC-410). (Código Civil, § 54.8).